

Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian genstern,	Mor-	Christian Morgen- stern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,
Der Wer- wolf	La lupfan- tomo	Le garou	loup-	Varulven	The Banshee (An Ap- proach)	El He- chicero
	<i>tradukita de Bertilo Wenner- gren</i>	<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>de R.</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschul- lehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfan- tom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profe- sor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”		En varulv lopp från fru m.m. en vacker af- ton samt begav sig till en by- magisters grav och bad: “Var snäll och kon- jugera.	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a villa- ge teacher's tomb, requesting him: “In- flect me, pray.”	Un hechice- ro, con esposa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al profe- sor pidió: “¿Me cuen- tas? ¡Por favor!”
...	...	...		...	...	...

Der Dorf- schulmei- ster stieg hinauf auf seines Blech- schilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do dik- tis tiu dokta ul' starante sur la kruc- tabul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mort- into.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleck- namns- skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	The village teacher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the apparition said who meekly knelt be- fore the dead:	El profesor sin va- cilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su le- trero se dirigió al hechice- ro:
--	--	---	---	---	--

„Der Wer- wolf“ – sprach der gute Mann, „des Wer- wolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	De „lupfan- tomo“, simpla rekta, tra „lupfin- tomo“, plej per- fekta, plu „lupfon- tomo“, iom rara, ĝis „lupfun- tomo“, ho, koŝmara.	“ - On peut à ton sujet puis- que nous y som- mes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup-garouand ?	“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom in- genting.”	“The banS- HEE, in the subject's place; the banHERS, the posses- sive case. The banHER, next, is what they call objective case- and that is all.”	“El hechi- uno” le explica, “el hechi- dos” después indica, “el hechi- tres” dice al fin, “con eso ba- sta ¡chi- quitín!”
--	---	--	--	---	--

...

...

...

...

...

...

Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Au- genbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi parti- cipoj plaĉis multe al la fanto- mo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”	The banshee marveled at the cases and writhed with plea- sure, making faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singu- lar!”	El hechice- ro, con- movido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le ad- junte un que- brado.
Der Dorf- schulleh- rer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.	La viro “ - Point de câgreniĝis réponses, dit le tamen: puits de savoir, “Jam fermis Etre imaginaire, mi per nul ne peut te fin’ kaj voir ! ” amen, A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma kaj la pasiv’ douce moitié neniam eblas.”	“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv si- ne imper- fecto var contra- dictio in adjecto.	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are fre- quent”, he advised, “A she can- not be pluralized.”	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechi- ceros únicamente hay en- teros.”
...	...	...	...	...	...

Der	Wolf	Sed lupfan-	Ne pourrons plus	Varulven	The	bans-	El brujo se
erhob sich		tomo	me faire me sen-	satt med	hee, rising		volvió
tränenblind		pri	tir tout entier.	tårad	clammily,		muy
–		transiro	Rester un loup-	lins.	wailed: “What		triste:
er hatte ja	ja	spertas	garou est	Han visste	about my		“Mi cara
doch Weib		pli ol eê	un sort qui	att han	family?”		mitad,
und Kind!		vampi-	m’alarme.”	fanns och	Then, being		¿no la
Doch da	ro.		Mais comme le	finns.	not a		viste?”
er keine	La	lup’	loup était bien	Därtill kom	learned		Ya que no
Gelehrter		revenir	poli	också fru	creature,		era sa-
eben,		larmo-	Il remercia et puis	m.m.	said humbly		bio
so schied	kula		repartit.	som även	“Thanks”		con grati-
er dan-	al	sia fami-		måste	and left the		tud se
kend und	li’	ulula.		existera.	teacher.		despi-
ergeben.							dió.

...

...

...

...

...

...

<p>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31). Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren. Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)</p> <p>Vidu la retejon <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francan de R. Platteau. Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg. Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)</p> <p>Tiu ĉi francigo troviĝas en la retejo <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Max Knight (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31). Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)</p> <p>Tiu ĉi angligo troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: <a href="http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html">http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html</a> kaj <a href="http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&amp;search_term=mx%20k%C3%BChnel&amp;search_country=DE&amp;st=suc e%20nach%20personen&amp;target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2lu">http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&amp;search_term=mx%20k%C3%BChnel&amp;search_country=DE&amp;st=suc e%20nach%20personen&amp;target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2lu</a></p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck. Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)</p> <p>Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <a href="http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html">http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html</a>.</p>
---	---	--	---	---	--

[http:](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1655,1654,1660,1656)

[//www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1655,1654,1660,1656](http://www.poezio.net/version?poem-id=825&version-id=1652,1653,1655,1654,1660,1656)